

УДК 373.3.016:[811.111:811.161.1]

DOI 10.31494/2412-9208-2018-1-1-105-111

О. Л. Чеховская,

диссертант

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

leslen7@gmail.com

ТИПЫ УПРАЖНЕНИЙ НА ИНТЕГРИРОВАННЫХ УРОКАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Аннотация

В статье текст рассматривается как стержневой компонент урока, на базе которого строится система упражнений. Описываются типы упражнений, направленные на формирование ключевых компетенций на интегрированных уроках родного и иностранного языков, что позволяет рассмотреть какое-либо явление действительности в системе.

Ключевые слова: интегрированное обучение, интегрированный урок, компетенция, иностранный язык, родной язык, система упражнений.

Summary

The article deals with the types of exercises aimed at forming key competencies in integrated lessons of native and foreign languages. We describe the types of exercises developing key competencies in integrated lessons of native and foreign languages, which allows us to consider some phenomenon of reality in the system.

Key words: integrated learning, integrated lesson, competence, native and foreign languages, system of exercises.

Постановка проблемы. Интегрированное обучение родному и иностранному языкам в современной начальной школе во многом обусловлено нарастающим объёмом информации, интенсификацией изучения материала, постоянной модернизацией и усложнением учебных программ. В подобных условиях интегрированное обучение, направленное на развитие коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих – языковой, речевой, лингвистической, социокультурной, будет способствовать успешному овладению как родному, так и иностранному языками.

Анализ исследований и публикаций. При разработке системы упражнений представляется необходимым использовать упражнения по развитию речи на неродном языке, которые влияют на специфику содержания обучения на интегрированных уроках родного и иностранного языков. И. Грузинская, И. Рахманов и др. выделяли языковые и речевые упражнения, исходя из того, что знания о строе языка предшествуют формированию умений и навыков в выборе языковых форм для создания собственных коммуникативных текстов в естественных жизненных ситуациях [2]. На основе учета методических особенностей акта речи и его компонентов М. Ильин выделял доречевые и речевые упражнения [3]; В. Скалкин – тренировочные (подготовительные, дриллы) и коммуникативные [10]; М. Успенский – имитационные (устное или письменное воспроизведение языковых единиц или отрезков речи), оперативные (аналитические, направленные на формирование пассивной речи и конструктивные, направленные на формирование активной речи) и коммуникативные [11] и др. Б. Лапидус, стремясь избежать разрыва

между языковыми и речевыми упражнениями, предложил комбинированное упражнение, представляющее собой одновременно и языковое, и речевое упражнение. В комбинированных упражнениях автор видел возможность одновременного подхода к закреплению языкового материала и развитию умения выражать свои мысли [6].

Цель статьи – представить типы упражнений для организации интегрированных уроков русского и английского языков.

Изложение основного материала. Важным в процессе оптимизации лингвистического образования на интегрированных уроках является эффективно построенная система упражнений, которая способна обеспечить формирование коммуникативной, речевой и языковой компетенций.

Каждый тип упражнений соответствует той цели, которой он служит, т. е. он может соотноситься либо с содержанием, либо служить формированию навыков общения, либо развитию умений выявлять грамматические категории и пр.

Текст является его стержневым компонентом урока, который определяет его содержание. На основе текста создается система упражнений, выполнение которых включает учащихся в процесс общения. Ситуации общения, вызванные содержанием прочитанного текста, стимулируют школьников к выражению своих мыслей и чувств.

Грамматический материал используется в качестве неотъемлемого компонента, с помощью которого формируется коммуникативная и речевая компетенции учащихся. Как справедливо отмечает Л. Федоренко, "... синхронное развитие лексических (речевых) и грамматических навыков является одной из главных закономерностей усвоения языка и одним из главных положений современной теории речевого развития школьников" [12, с.29].

Для формирования коммуникативных и речевых умений учащихся важным является создание эффективной системы упражнений. В след за Т. Ладыженской под системой упражнений понимаем такую группу заданий, где "все упражнения целенаправлены, последующие опираются на предыдущие и поднимают детей на новый уровень овладения умением" [5]. Объясняя содержание понятия *упражнение*, ученые Т. Ладыженская [5], М. Львов [7], М. Пентилюк [9] и др. единогласны в определении его сущности, акцентируя, что это "виды учебной деятельности учащихся, ставящие их перед необходимостью многократного и вариативного применения полученных знаний" [7].

Мы придерживаемся точки зрения М. Успенского, который к коммуникативным относит такие формы и виды работы, как ответы (развернутые) на вопросы, различные ситуативные упражнения (в том числе и составление диалогов по ситуации), пересказы, изложения, сочинения, творческие работы по картинам и т.д. [11]

Использование текста в качестве основной дидактической единицы формирования коммуникативной компетенции предполагает определение содержания работы. Оно основывается на идее Ю. Караулова о многоуровневой организации языковой личности [4] и принципах анализа текста, предложенных И. Гальпериным [1].

Для работы над текстом мы предлагаем использовать языковые, речевые и коммуникативные упражнения. В таблице представлены типы упражнений,

которые использовались на интегрированных уроках русского и английского языков, и, как показала практика, оказались эффективными.

Таблица 1

Типы упражнений для формирования языковой, речевой и коммуникативной компетенций на русском и английском языках на основе интегративного подхода

№	Типы упражнений	Содержание
	Языковые упражнения	формирование орфографически правильного письма; анализ грамматических категорий; морфологический, синтаксический разбор языковых единиц и пр.
	Речевые упражнения	
1	орфоэпические	формирование правильного произношения слов, интонирование предложений и текста
2	конструктивные	построение синтаксических единиц методом замены каких-либо компонентов или введения новых, что способствует развитию речевых умений и обогащению словарного запаса
3	трансформационные	изменение порядка следования компонентов в структуре, редактирование текста
4	сознательного выбора слов с учетом речевой ситуации	выбор языковых средств в зависимости от цели, темы и стиля высказывания
5	перевод	перевод слов, предложений, текста с родного языка на иностранный и наоборот
	Коммуникативные упражнения	
1	аналитические	объяснение, обоснование, выяснение причины, цели, условия того, о чем говорится в тексте
2	репродуктивные	частичное, выборочное или полное воспроизведения содержания текста (отдельных фактов из текста)
3	творческие	расширение и домысливание представленных в тексте ситуаций; построение на основе авторского текста собственных текстов; оценочные высказывания, побуждающие выразить свое отношение к сообщаемому.

Орфоэпические упражнения на интегрированных уроках заключаются в воспроизведении услышанных единиц или отрезков речи. Данные упражнения направлены на формирование правильной и выразительной речи как на родном, так и на иностранном языке.

Конструктивные упражнения обеспечивают обогащение активного словаря учащихся. Они включают следующие задания: синонимическая замена; антонимическая замена; подбор однокоренных слов; отбор языковых средств на основе речевой ситуации; составление ситуативно-тематических групп слов; перестройка синтаксических конструкций; конструирование словосочетаний, предложений.

Синонимы призваны разнообразить речь, для этого они обладают богатыми возможностями. Они обогащают речь, делают ее более разнообразной, выразительной, точной и пластичной. Виды работ с синонимами могут носить разнообразный характер, но следует учитывать, чтобы они были направлены, как пишет М. Пентилюк, на подбор синонимических вариантов, их сопоставление и сравнение, замену одной синонимической единицы другой [9].

При выполнении *трансформационных упражнений* учащиеся дополняют, заканчивают высказывания, перестраивают текст, восстанавливают деформированный текст с учетом поставленной задачи. Для

выполнения подобных упражнений необходимо использовать небольшие тексты.

При выполнении *упражнений сознательного выбора слов с учетом речевой ситуации* учащиеся должны решить определенную речемыслительную задачу, связанную с выбором языковых средств в соответствии с темой, целью, типом и стилем высказывания. Обучение по разработанной методике подтвердило, что упражнения сознательного выбора слов с учетом требований речевой ситуации формируют механизмы коммуникативно корректного выбора языковых средств согласно задаче и условиям общения.

Упражнения-переводы являются неотъемлемым компонентом интегрированных уроков русского и английского языков. Важность данного вида работы заключается в формировании у учащихся умения сознательного применения правил, сопоставления языковых явлений, нахождение и установление особенностей связи слов, предупреждения ошибок. М. Успенский писал: “Упражнение, требующее значительных усилий мысли, позволяет получить продуцирование русского текста заданного содержания и объема текста, содержащего определенное количество изучаемых слов, категорий, форм и речевых моделей. Никакая другая работа творческого или полутворческого характера не может в этом отношении сравниться с прямым переводом” [11, с. 28].

Упражнения переводы на основе связного текста могут быть ситуативными, отражающими разнообразные жизненные акты общения. При разработке данных упражнений учитывались те трудности, с которыми сталкиваются учащиеся: неправильное конструирование словосочетаний и предложений, стилистическое своеобразие и варианты норм русского и английского языков.

Упражнения на развитие коммуникативной компетенции делятся на репродуктивные, аналитические и творческие.

Коммуникативные упражнения представлены следующими видами работы: решение вопросно-ответных ситуаций; определение темы и основной мысли текста, озаглавливание текста; нахождение главного предложения текста; составление высказывания по ключевым словам текста; дискуссионные упражнения; составление диалога по образцу; составление текста по заданной ситуации, ключевым словам, по заданной теме; устный рассказ по теме; пересказ текста.

Включая коммуникативные задания в систему упражнений, мы опираемся на то, что учебная речевая ситуация совершенствует умения отбирать соответствующие языковые средства уже непосредственно в естественных ситуациях общения.

Практика обучения показала, что тематика уроков и отобранные в соответствии с этим произведения должны быть актуальными и нравственно-ценностными для младших школьников.

Дидактический материал (литературные прозаические и стихотворные произведения определенной тематики русской и английской детской литературы, пословицы и поговорки, загадки, публицистические тексты и соответствующий языковой материал) представляет собой синтез речевого, языкового, литературоведческого материала и служит основой

оптимизации лингвистического образования учащихся младших классов. Это понимается нами как формирование коммуникативной, речевой и языковой компетенций учащихся на основе интегративного подхода к тематически организованному текстовому учебному материалу на русском и английском языках.

На базе текстового материала строится система речевых и коммуникативных упражнений, которые включают учащихся в процесс общения на русском и английском языках. Текстовый материал коммуникативных упражнений можно обогатить необходимыми грамматическими формами и конструкциями, но целью упражнения остается коммуникация. Таким образом, осуществляется внедрение приобретенных знаний и грамматических навыков в речевое умение, которое учащиеся могут реализовать в ситуациях речевого общения. Ситуации общения, обусловленные содержанием изучаемого литературного произведения, побуждают школьников к высказыванию, потребности в общении: участвовать в диалоге, передавать с помощью языковых средств свои мысли и чувства [8].

Приведем пример упражнений на интегрированных уроках русского и английского языков.

Упражнение 1. Ответьте на вопросы.

• Дарите ли вы своим родителям подарки? Делаете ли вы их своими руками или просите у родителей денег, чтобы их купить?

• Будут ли синонимами слова *презент, подарок, сувенир*?

Упражнение 2. Разберите по составу слово *подарок*. Подберите к нему однокоренные слова.

Упражнение 3. Определите значение слов: *смущение, раздражение, раскаяние, благо*.

Упражнение 4. Составьте словосочетания со следующими словами: подарок (кому?) ..., подарить (когда?) ..., сделать (когда?) ..., поехать (когда?) ..., приготовить (для кого?) ..., рисовать (для кого?) ...

Упражнение 5. Прочитайте и озаглавьте рассказ. Какой подарок девочка приготовила отцу?

Эта история случилась давным-давно в старой Англии.

Однажды отец раздраженно сказал своей четырехлетней дочери, что она обклеила золотой бумагой коробку, чтобы подарить отцу в день рождения. На следующее утро девочка принесла отцу коробку и сказала: "Папа, поздравляю тебя с днем рождения! Это тебе!" И она протянула ему золотую коробку.

Отец был невероятно смущен и раскаялся в своей несдержанности накануне, но, открыв коробку, он увидел, что она пуста. "Знаешь, когда ты даришь кому-то подарок, то внутри должно что-то находиться", – сказал он дочери.

Маленькая девочка подняла свои большие полные слез глаза и сказала:

– Коробка не пустая, папочка. Я положила туда мои поцелуи. Все они для тебя.

– От нахлынувших на него чувств, отец не мог говорить. Он только обнял свою маленькую девочку и умолял простить его.

Отец рассказывал позже, что эту обклеенную золотом коробку он долгие годы хранил возле своей постели. Когда в его жизни наступали трудные

моменты, он просто открывал ее, и тогда все те поцелуи, которые положила туда его дочь, вылетали наружу, касаясь его щек, лба, глаз и рук. Ведь все это гораздо важнее всех проблем, ссор и материальных благ.

– Определите тему и основную мысль текста. Найдите главное предложение текста.

- С какой целью девочка обклеивала коробку?
- За что отец наругал свою маленькую дочь?
- Почему отец был смущен?
- Как девочка относилась к своему отцу?
- За что отец просил прощение у дочери?
- Как отец отнесся к подарку и почему?
- Как вы думаете, не слишком ли часто мы стали задумываться о материальных благах и не разучились ли мы дарить друг другу нечто более ценное – любовь, тепло, поцелуи и улыбки?

Упражнение 6. Образуйте формы прошедшего времени мужского и женского рода от следующих глаголов. Поставьте ударение.

Подарить – подарил, подарила; понять – ...; звонить – ...; пить – ...; взять – ...; брать – ...; сказать – ...; простить – ...; передать – ...;

- Как образуется глагольная форма Past Indefinite в английском языке?

Образуйте от следующих глаголов форму Past Indefinite.

To phone – ..., to say – ..., to smile – ..., to love – ...

Упражнение 7. Ваш друг уехал в другой город. Через несколько дней у него день рождения. Вы решили поздравить его открыткой. Составьте текст поздравления на русском языке. Помните, что пожелание должно быть приятным. Таблица с ключевыми словами для написания открытки.

Как мы желаем	Что мы желаем
От всей души	Теплого, ясного солнца, светлого голубого неба
Искренне желаю	Много цветов, добра, надежных друзей
Хочу пожелать	Радости, бодрости, улыбок
Пусть	Хорошего самочувствия
Сердечно	Успехов в труде, учебе
	Оставаться таким (-ой) же добрым (-ой)

Упражнение 8. В Великобритании именинник обычно отправляет приглашение на свой день рождения. Составьте подобное приглашение, пользуясь примером.

To Jane (кому – Джейн)
Please come to my Birthday party
 (приходи ко мне на вечеринку)
on the 24th of June (дата)
from 6.00 till 8.00 p.m. (время)
at 5th Lane Street (адрес)

From Jack (от кого – Джека).

Упражнение 8. Домашнее задание. Напишите мини-сочинение на русском и английском языках “Как прошел мой день рождения”. Используйте глаголы прошедшего времени. Можете начать так: “В воскресенье у меня был день рождения. Ко мне пришли гости...”.

Выводы. Разработанная система упражнений, построенная на основе интегративного подхода, принципов систематичности, преемственности,

сознательности и творческой активности при руководящей роли учителя, направляет учащихся к формированию собственных текстов на родном и иностранном языках согласно речевой ситуации общения. Это возможно за счет того, что упражнения обладают определенной установкой и предусматривают сознательную работу учащихся, активно воздействуя на мышление, память и внимание, а также обеспечивают прочное усвоение материала, так как каждое упражнение способствует автоматизации формируемых навыков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – 2-е изд. – М. : УРСС, 2004 (Тип. ООО Рохос). – 137 с.
2. Грузинская И. А. Методика преподавания английского языка в средней школе / И. А. Грузинская. – 5-е изд. – Москва : Учпедгиз, 1947. – 222 с.
3. Ильин М.С. Основы теории упражнений по иностранному языку / М. С. Ильин ; под ред. В. С. Цейтлина. – М. : Педагогика, 1975. – 172с.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – [3-е изд.]. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 264 с.
5. Ладыженская Т. А. Устная речь как средство и предмет обучения: [учебно-метод. пособие] / Т. А. Ладыженская. – М. : Флинта, Наука, 1998. – 134 с.
6. Лapidус Б. А. Комбинированные упражнения при обучении устной речи / Б. А. Лapidус // Иностранные языки в школе. – 1961. – № 2. – С. 22–29.
7. Львов М.Р. Методика преподавания русского языка в начальных классах: учеб. пособ. для студ. высш. пед. завед. / М. Р. Львов, В. Г. Горецкий, О. В. Сосновская. – М.: 2002. – 464 с.
8. Ляудис В. Я. Психологические основы формирования письменной речи у младших школьников / В. Я. Ляудис, И. П. Негурэ. – М.: Международная педагогическая академия, 1994. – 150 с.
9. Практикум з методики навчання української мови в загальноосвітніх закладах: модульний курс: посіб. для студ. пед. ун-тів та ін-тів / ред. М. І. Пентиліук. – Київ : Ленвіт, 2011. – 366 с.
10. Скалкин В. Л. Системность и типология упражнений для обучения говорению / В.Л.Скалкин // Иностранные языки в школе. – 1979. – № 2. – С. 19–24.
11. Успенский М. Б. Совершенствование методов и приемов обучения русскому языку в национальной школе / М. Б. Успенский. – М. : Педагогика, 1979. – 129 с.
12. Федоренко Л. П. Закономерности усвоения родной речи: учеб. пособие по спецкурсу для студ. пед. ин-тов по спец. № 2101 “Русский язык и литература” / Л. П. Федоренко. – Москва: Просвещение, 1984. – 160 с.

Стаття надійшла до редакції 17.01.2018